

STUDIES IN PHILIPPINE LINGUISTICS

Volume 2 Number 2 1978 Folktales texts

Casilda Edrial-Luzares and Austin Hale, series eds.

Tina Sambal

Text I: *No ayti ya naibat a poon batag* / Where the banana
tree came from

Pascual Agagas (1976)

32–34



ISSN: 0119-6456

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. "The noun phrase in Tagalog—English code switching". *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: http://www.sil.org/asia/philippines/book_store.html#culture [etc.] + access date.

TINA SAMBAL

TEXT 1

Narrator: Pascual Agagas

Text analyst: Margarete Schuster and Hella Goschnick

Date: 1976

Place: Candelaria, Zambales

No Ayti Ya Naibat A Poon Batag
CM where It Came-from The Tree Banana

Where The Banana Tree
Came From

1. Sin o-nan panaon, matalag ot a
when first time rare still the
tawtawo. 2. Main dalaga tan anakaba-yo a
people exist young-girl and young-man Ik
ampi-paramag. 3. Sin yadtaw a panaon masyado
courting-mutual when that Ik time very
mahigpit a mawmatontawo. 4. Amotor siyay labi
strict the parents therefore the love
nin awa-nak masyadon maptog. 5. Somin imbati sa
of children very true none left to
maptog a pamimi-pol, mapaptogan nan yadtin
true Ik believing able-to-be-proved by this
klasin istorya.
kind-Lk story

1. In olden days people were still few.
2. There was a young girl and a young boy who were courting.
3. In those days the parents were very strict. 4. Therefore the children's love was very true. 5. You don't have to just believe that this is true but it can be proved by this story.

6. Bana anaod ta kay sila ma-pitoloy
because of-course as not they able-to-
ta kay la ya labay matontawo a
continue as not by-them he liked(by-)parents the
anakaba-yo, nag-imotok yay dalaga. 7. Linmolo
young-man brooded the young-girl became-sad
ya tan nagmasakit toloy ingkamati. 8. Bana
she and became-sick follow cause-of-death because
anaod ta maptog a pa-milabi lan lalaki
of-course as true the mutual-love their-Lk man

6. Because the parents did not like the young man, they could obviously not continue and the young girl became depressed. 7. She became sad and got sick and died consequently. 8. Because their love was true, the man kept up the grave of the woman.

tan babayi, kinawili nan lalaki a tinabon nan babayi.
and woman kept-up by man the grave of woman

⁹ 10. Inawlo-awlo angkaon nan biliwon ta
everyday going-there he-to look as

kana labay toboan dikot a tinabon.
not-he want grown-on (by-)grass the grave

¹⁰ 11. Pirmi nan anbo-boan pigaw kay magkamain
always he-Lk watering-it so-that not will-get

"
gabok. 12. Pirmin to-pak yay lota.
dust always-Lk wet the soil

¹² 13. A-say boklas nag-ispanta yay lalaki
one morning was-astonished the man

ta main antomobo a tanaman sa babo nan tinabon.
as exist sprouting a plant at top of grave

¹³ 14. Si-ban a kalilikitan na ta naisip na ola-no
great the joy his as thought he maybe

milagro. ¹⁴ 15. Balang awlo antomobo tan ansomi-ban
miracle every day growing and getting-tal-

yay tanaman. ¹⁵ 16. Sin masi-ban yay na,
ler the plant when tall it already

nagkamain yan bolong a mangalapar. ¹⁶ 17. Kay na
got it-Lk leaves Lk broad not he

tanda no anya yan klasin tanaman. ¹⁷ 18. Sin
know CM what it-Lk kind-of plant when

maabot anay pamomonga, nagkamain yan bolak
reached already fruit-bearing got it-a blos-

a kortin poso. ¹⁸ 19. Kanya ta sawanin
som which shape-Lk heart therefore as now

no main batag a mamonga, ampamoso
if exist banana which will-bear-fruit is-producing-

yay na bana ta yay ingkamati
a-heart it already because as the cause-of-death

nan babayi kot nangibat sa maptog a labi kanya
of woman Lk came-from from true Lk love therefore

⁹ 10. He went there ev-
ery day to look after
it because he wanted
no grass to grow on
the grave. ¹¹ 11. He al-
ways watered it so
there would not be
any dust. ¹² 12. The soil
was always wet.

¹³ 13. One morning the
man was astonished to
see a plant sprouting
from the grave. ¹⁴ 14. He
had great joy because
he thought that this
might be a miracle.
¹⁵ 15. Every day the
plant grew taller.
¹⁶ 16. When it had grown
tall, it got broad
leaves. ¹⁷ 17. He did not
know what kind of plant
it was. ¹⁸ 18. When the
time came to bear fruit,
a heart shaped blossom
appeared. ¹⁹ 19. There-
fore now, when a banana
tree is about to pro-
duce fruit, it brings
forth a heart because
it was love that caused
the woman to die
(that's why the blos-
som that she caused to
appear has the shape
of a heart).

ta poso anamaot a impamolak na.
 (-)heart also Lk caused-to-blossom by-her

20. Aral: Yaddi a istorya nangibatan nin
 moral: this the story origin of

batag. 21. No namoso yay nay
 banana if produced-a-heart it already-the

batag, toloy nay nan ikamati.
 banana follow its already-Lk cause-of-death

22. Palibhasay mi-minghan yan bongat manlabi.
 due-to-the-fact once-only it-Lk only will-

23. Kaysomin tamon ma-kit a
 love none-at-all we(incl)-the will-see a

mamilwan mamoso a batag sa
 second will-produce-a-heart a banana for

kaptogan nin labi anggan ikamati.
 truth of love until cause-of-death

20. Moral: This is the story of where the banana came from. 21. When a banana plant produces a heart-blossom, it will then die. 22. Because it will only love once. 23. We will never be able to see a banana producing a heart a second time because of the true love until death.

TEXT 2

Narrator: Juliano Bautista
 Text Analyst: Hella Goschnick
 Date: July 1978
 Place: Masinloc, Zambales

Hi Pedro, Hi Juan Tan Yay Ma-magpalakar
 (the) Pedro (the) Juan and the livestock
 salesman

Pedro, Juan and the
 Salesman

1. Main mitalakaka. 2. Yay ngalan
 exist brothers-of-each-other the name

nan kaka Pedro tan yay ali
 of-the older-brother Pedro and the younger-brother

Juan. 3. Pariho hilay nan main kaambali.
 Juan both they already-Lk have wives

1. There were two brothers. 2. The name of the older one was Pedro and the younger brother was Juan. 3. They both had wives. 4. They were orphans already and had no